



The Soul Conveys Itself in Shadow / El alma se mueve en la sombra

2023 PubWest Book Design Awards Silver Winner

2023 Foreword INDIES Finalist

2024 IBPA Book Award Silver Winner

2024 IPPY Awards Bronze Winner

“This book is close to the perfect incarnation of what a nomadic poetry & poetics needs to & can be...”

—Pierre Joris, author of *A Nomad Poetics* and *Always the Many, Never the One*

“A joyous, prismatic collection that playfully pushes at the boundaries of translation.”

—Jeremy Tiang, author of *State of Emergency*

“It is not a book one simply reads; it’s an experience, a communion with the multifaceted soul of language.”

—IndieReader

Translation as friendship. Translation in a fractured world. Our inaugural anthology—*The Soul Conveys Itself in Shadow / El alma se mueve en la sombra*—cross-pollinates five pairs of internationally-celebrated poets and a visual artist through original poetry, mutual translation, and collaborative essays about the act of translation. The artwork offers dazzling patterns that resonate with language, suggesting cosmologies of dissolution and rebirth.

In *The Soul Conveys Itself in Shadow / El alma se mueve en la sombra*, editors Kythe Maryam Heller and Carolina Gómez-Montoya position English within a constellation, one point on a journey that is both cyclical and fresh. Here, translation means intimate, living relationships that expand beyond language and that model social practice. The result is a life-affirming language all its own.

CONTRIBUTORS

	Cecilia Vicuña		Rosa Alcalá
	Etel Adnan		Sarah Riggs
	Ananda Devi		Kazim Ali
	Polina Barskova		Valzhyna Mort
	Yu Xiuhua		Amanda Lee Koe

edited by Kythe Maryam Heller and Carolina Gómez-Montoya

ARTIST

	Kit Warren
---	-------------------

Publication date: May 27, 2023
ISBN: 978-1-7359523-2-1
Price: Hardback: \$52.50
Dimensions: 9"w x 9"h x 5/8"d
Pages: 184 pages
Category: poetry, anthology
Language details: text and translations of poems in English, Spanish, French, Russian, Belarusian, and Chinese

Publisher: Stenen Press
Distributor: Asterism Books

Keywords: Asian & Asian American Studies, European Studies, Latin American Studies, Middle Eastern Studies, Poetry, Poetry Anthologies, Slavic Studies, Translation, Transnational Poetry



534 West 112th Street
 PO Box 250547
 New York, NY 10025
stenenpress.com
 @stenenpress



Media & Publicity
 Danielle Sinclair
publicity@stenenpress.com

Marketing & Sales
 Aleksandra (Sasha) Durin
marketing@stenenpress.com